

Uchwała Nr X/108/99
Rady Miejskiej w Stargardzie Szczecińskim
z dnia 25 maja 1999 roku.

w sprawie wzniesienia pomnika pamięci zmarłych i poległych w 1945 roku mieszkańców Stargardu obu narodów.

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 13 ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (Dz. U. z 1996, Nr 13, poz. 74, zm. Dz. U. Nr 58, poz. 261, Nr 106, poz. 496 i Nr 132, poz. 622, z 1997 r. Nr 9, poz. 43, Nr 106, poz. 679, Nr 107, poz. 686, Nr 113, poz. 734, Nr 123, poz. 755, Dz. U. z 1998 r. Nr 155, poz. 1014, Nr 162, poz. 1126) Rada Miejska w Stargardzie Szczecińskim uchwala, co następuje:

§ 1

Wyraża się zgodę na wzniesienie przez Komisję Koła Macierzystego Stargard z Elmshorn pomnika pamięci zmarłych i poległych w 1945 roku mieszkańców Stargardu obu narodów.

§ 2

Uchwala się, że za organizację i realizację wszystkich prac związanych z projektowaniem, wykonaniem i późniejszą opieką nad pomnikiem odpowiedzialna jest Komisja Koła Macierzystego z Elmshorn reprezentowana przez Pana Przewodniczącego Heinza-Jürgena Torffa.

§ 3

Wszystkie koszty związane z organizacją i realizacją prac określonych w § 2 leżą po stronie Komisji Koła Macierzystego Stargard z Elmshorn.

§ 4

Przyjmuje się do wiadomości, że Pełnomocnikiem Komisji Koła Macierzystego Stargard z Elmshorn jest Pan Marian Preiss.

§ 5

Akceptuje się uzgodnioną z Zarządem Miasta lokalizację pomnika na cmentarzu komunalnym w Stargardzie Szczecińskim w miejscu przedstawionym na planie sytuacyjnym stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej uchwały.

§ 6

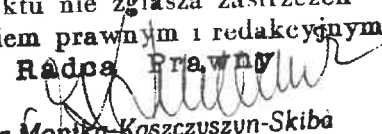
Akceptuje się formę przestrzenną pomnika, którą tworzą dwie tablice nagrobne oraz kamień pamiątkowy z napisem w języku niemieckim i polskim. Projekt pomnika oraz treść napisu stanowią odpowiednio załączniki nr 2 i 3 do niniejszej uchwały.

§ 7

Wykonanie uchwały powierza się Zarządowi Miasta.

§ 8

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Opinia Nr 64/99
Do projektu nie zgłasza zastrzeżeń
pod względem prawnym i redakcyjnym
Rada Prawna

mgr Monika Kuszczyszyn-Skiba

Przewodniczący Rady Miejskiej

mgr Ryszard Wierzbicki

UZASADNIENIE

Komisja Koła Macierzystego Stargard z Elmshorn podjęła inicjatywę wzniesienia pomnika pamięci zmarłych i poległych w 1945 roku mieszkańców Stargardu obu narodów. Pełnomocnikiem Komisji został Pan Marian Preiss, który jest jednocześnie autorem projektu i wykonawcą pomnika.

Przedstawiono koncepcję usytuowania w uzgodnionym z Zarządem Miasta Stargardu Szczecińskiego miejscu, dwóch niemieckich płyt nagrobnych oraz kamienia pamiątkowego.

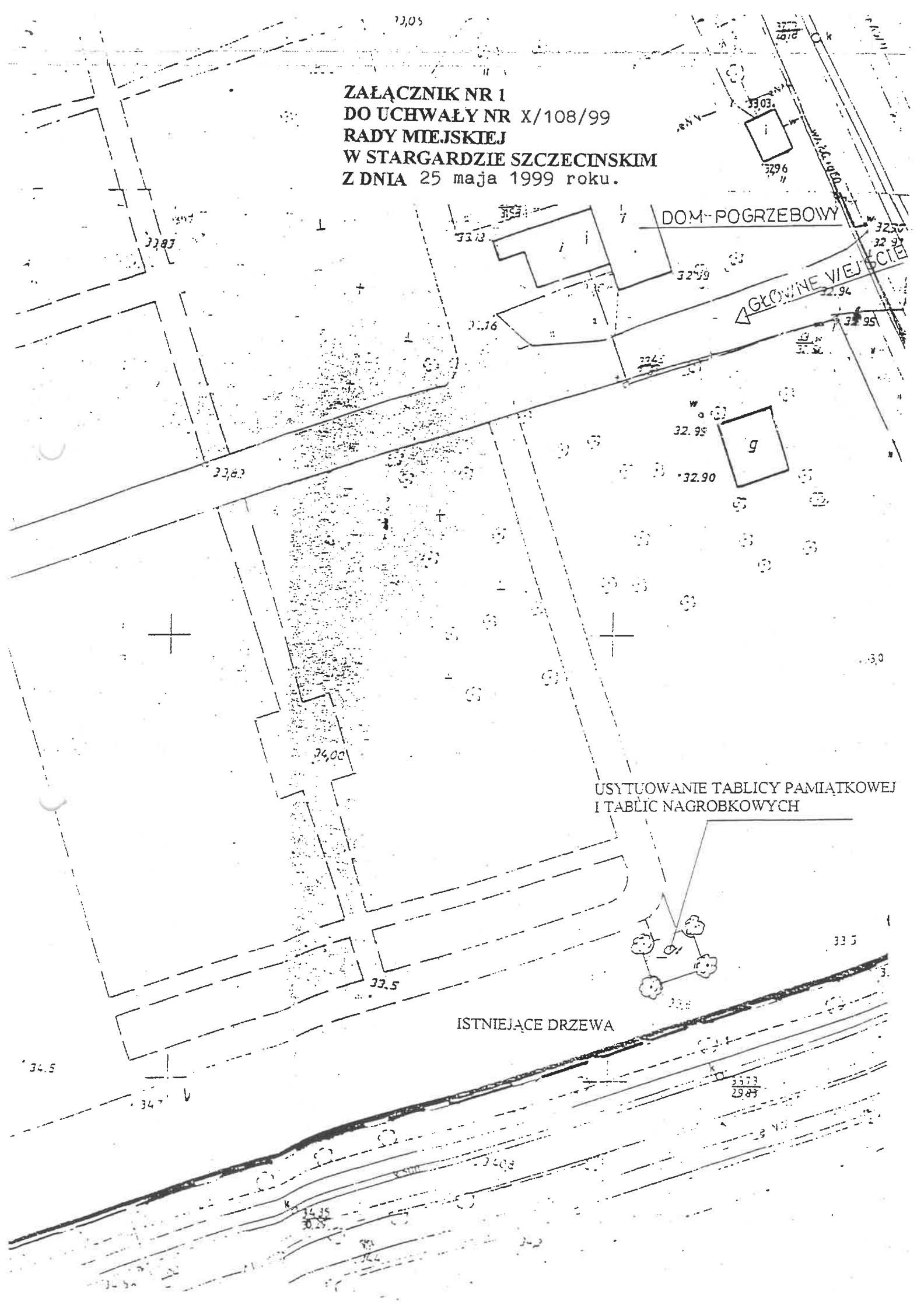
Idea wzniesienia pomnika zyskała poparcie władz partnerskiego miasta Elmshorn. W ramach podpisanej 19 czerwca 1993 roku umowy partnerskiej pomiędzy naszymi miastami, rozwija się współpraca w dziedzinie kultury i sztuki, sportu i rekreacji oraz oświaty. Przyczynia się to do pełniejszego poznania kultur i zwyczajów narodów, tworząc w ten sposób najsolidniejszy fundament jednoczącej się Europy.

Wzniesienie pomnika będzie kolejnym krokiem na drodze do urzeczywistnienia idei zjednoczonej Europy, budowanej na zasadach porozumienia i współpracy, której symbole tragicznych kart historii będą na zawsze przestrogą i lekcją dla żyjących i potomnych.

Z-ca PREZYDENTA MIASTA
ds. Polityki i Gospodarki

[Podpis]
Jacek Bąkowski
Członek Zarządu

ZAŁĄCZNIK NR 1
DO UCHWAŁY NR X/108/99
RADY MIEJSKIEJ
W STARGARDZIE SZCZECIŃSKIM
Z DNIA 25 maja 1999 roku.



ZAŁĄCZNIK NR 2
DO UCHWAŁY NR X/108/99
RADY MIEJSKIEJ
W STARGARDZIE SZCZECIŃSKIM
Z DNIA 25 maja 1999 roku.

PROJEKT POMNIKA

WYKONANY PRZEZ PANA MARIANA PREISSA

PROJEKT
USTAWIENIA I OGRODZENIA KAMIENI NAGROBNYCH
NA CMENTARZU KOMUNALNYM W STARGARDZIE SZCZ.

1. Kamień nagrobny – piaskowiec wys. ok. 1.80 m

- napis w j. niemieckim
Margarete Ortmann
geb. Kohntopp
urd. 22 Februar 1880
zm. 28 Oktober 1920

2. Kamień nagrobny – granit wys. ok. 1.90 m

- napis w j. niemieckim

Bez. Schornsteinfegermeister
Hermann Fleischer
urd. 19.2.1853
zm. 22.4.1921

Anna Fleischer
geb. Stolz
urd. 5.11.1864

Emma Tolksdorf
geb. Fleischer
urd. 19.4.1887
zm. 20.3.1933

3. Głaz polny - wys. ok. 1 m

- krzyż mosiężny wys. ok. 0,50 m

4. Tablica mosiężna z wygrawerowaną treścią w języku niemieckim:

ZUR ERINNERUNG
AN DIE VERSTORBENEN BURGER VON STARGARD UND AN DIE
TOTEN BEIDER NATIONEN , DIE DURCH KRIEG, FLUCHT UND
VERFOLGUNG IN UND UM STARGARD 1945 IHR LEBEN LASSEN
MUSSTEN
EINE MAHNUNG AN DIE LEBENDEN !

5. Tablica mosiężna z wygrawerowaną treścią w języku polskim:

NA PAMIĄTKĘ

ZMARŁYM I POLEGŁYM MIESZKAŃCOM STARGARDU OBU
NARODÓW, KTÓRZY PRZEZ WOJNĘ, UCIECZKĘ I
PRZEŚLADOWANIA W STARGARDZIE I OKOLICY W ROKU 1945
ODDALI SWOJE ŻYCIE
KU PRZESTRODZE ŻYJĄCYM.

6. Ogrodzenie kute konserwowane na czarno wys. ok. 0,70 m

7. Teren wokół kamieni zagospodarowany zielenią cmentarną.



mgr Marian Preiss



PREISS
ARTYSTYCZNE WYROBY METALOWE

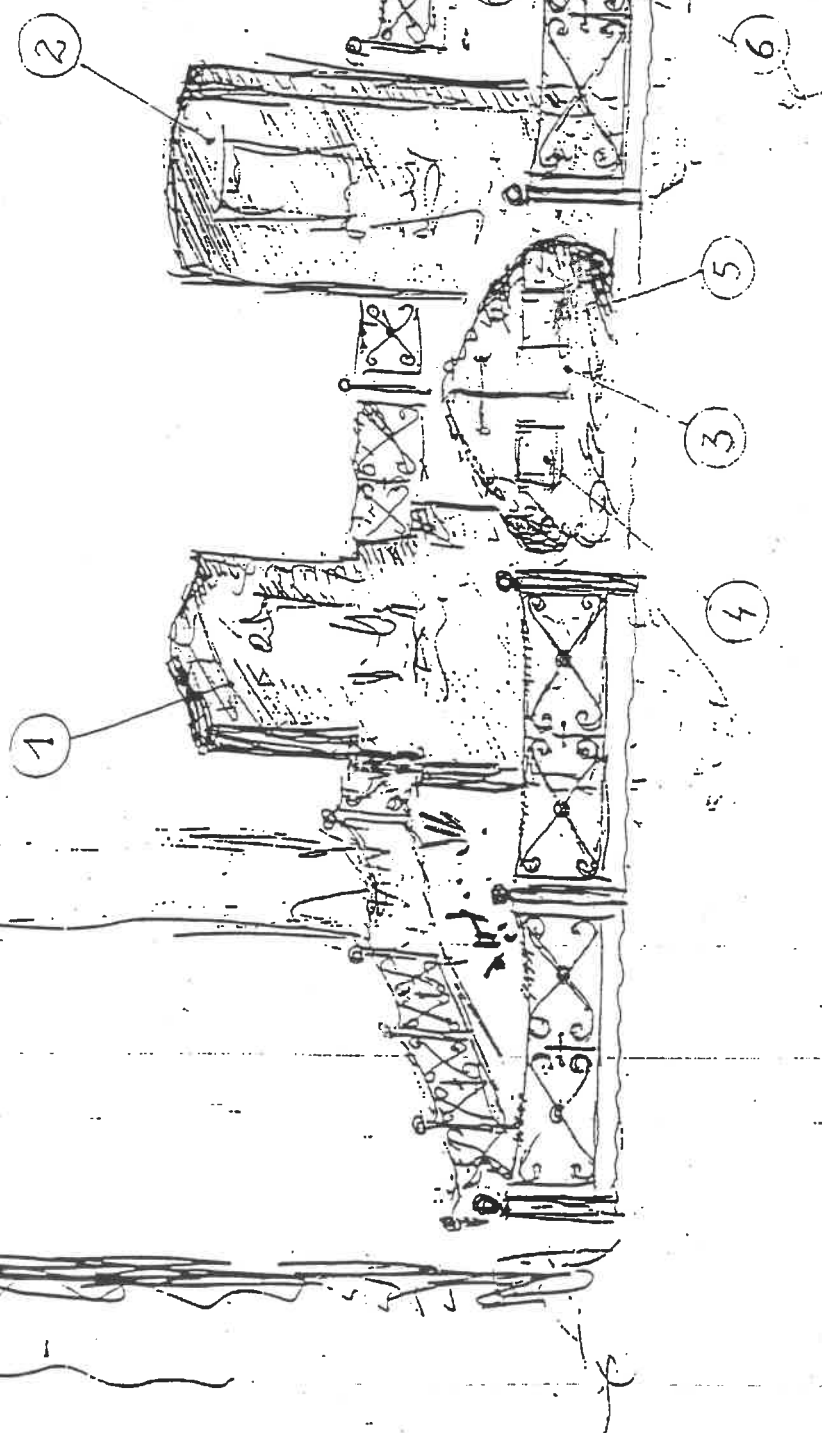
„PREISS” Artystyczne Wyroby Metalowe

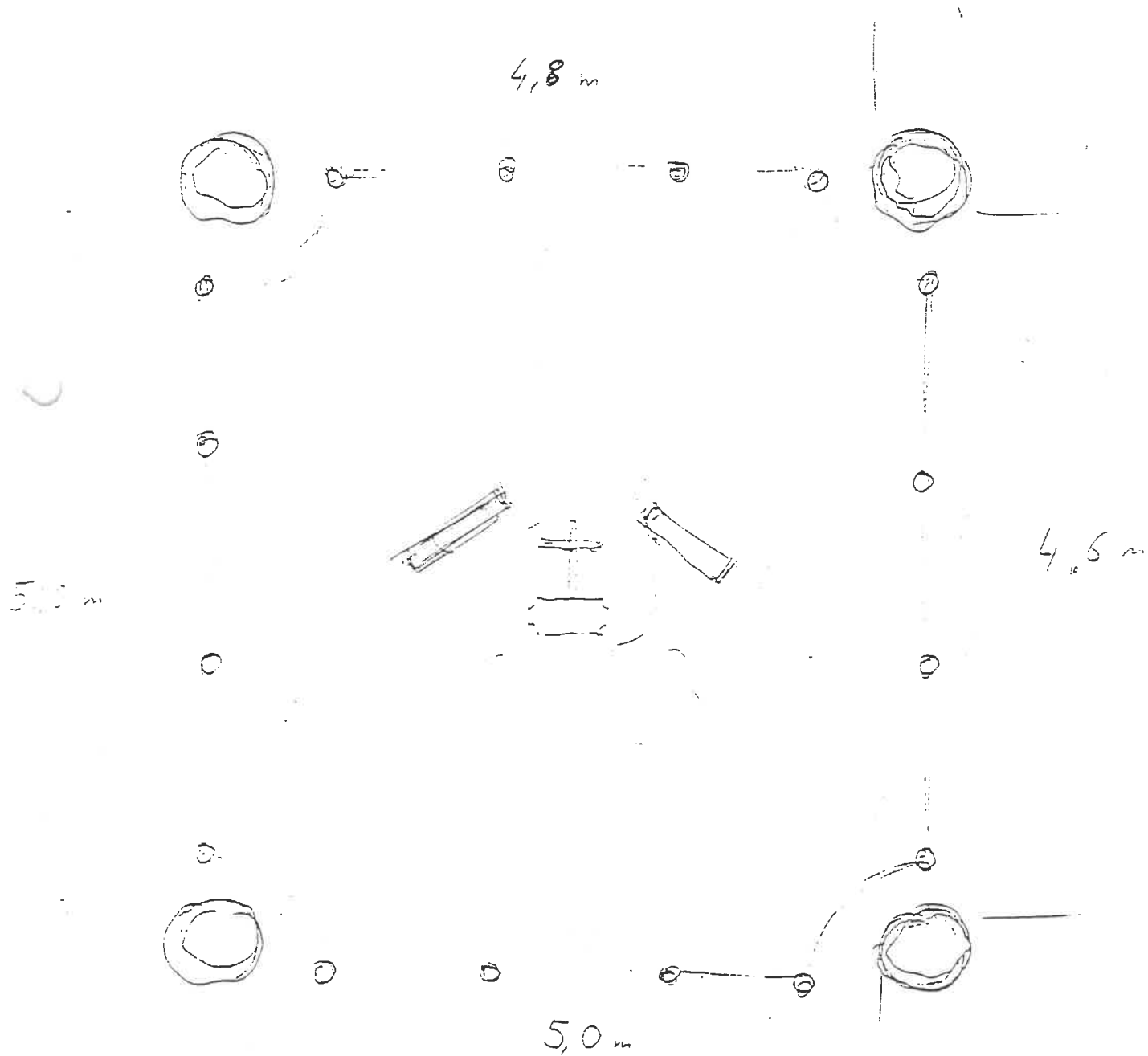
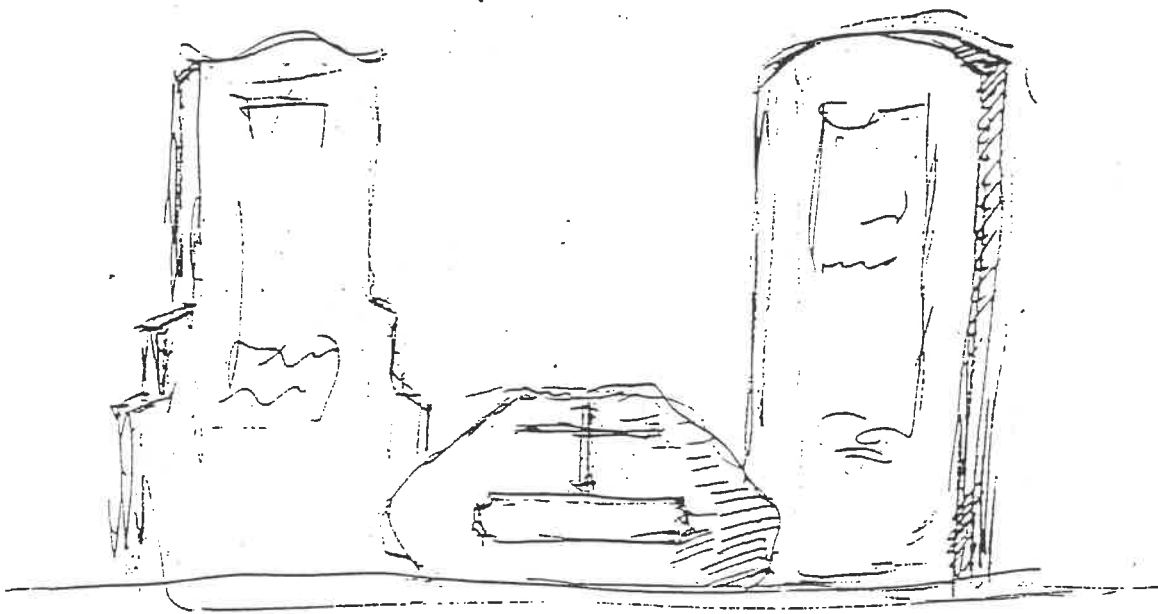
73-110 Stargard Szcz. ul. Gdynska 28 tel/fax +91 577 58 61 w.48 tel. +91 578 22 23

NIP: 854-10-16-956 konto: Grupa PeKaO s.a. I o. Stargard 11001454-186094-2101-111-0

PROJEKT USTANOWIENIA I OGRODZENIA
KAMIENI NAGROBNYCH NA
CMENTARZU KOMUNALNYM
W STARGARDZIE SZCZEC.

1175





**TLUMACZ PRZYSIĘGŁY
JĘZYKA NIEMIECKIEGO**
mgr Dariusz Wegiera
ul. M. Reja 5A/6, tel. 091/577-07-66
73-110 Stargard Szczeciński
woj. zachodniopomorskie

ZAKĄCZNIK NR 3
DO UCHWAŁY NR X/108/99
RADY MIEJSKIEJ
W STARGARDZIE SZCZECIŃSKIM
Z DNIA 25 maja 1999 roku.

UWIERZYTELNIONE TLUMACZENIE Z JĘZYKA NIEMIECKIEGO
Nr repert. 366 / 1999

*(Tekst przekazany przez Panią Podinspektor w Wydziale Promocji i Rozwoju
Gospodarczego Miasta Panią Iwonę Solską zawiera następującą treść w języku
niemieckim:*

ZUR ERINNERUNG

**AN DIE VERSTORBENEN BÜRGER VON STARGARD UND AN DIE
TOTEN BEIDER NATIONEN, DIE DURCH KRIEG, FLUCHT UND
VERFOLGUNG IN UND UM STARGARD 1945 IHR LEBEN LASSEN
MUSSTEN.**

EINE MAHNUNG AN DIE LEBENDEN!

(Tłumaczenie tekstu po zmianie w ostatnim wersie):

NA PAMIĄTKĘ

**ZMARŁYM I POLEGŁYM MIESZKAŃCOM STARGARDU OBU
NARODÓW, KTÓRZY PRZEZ WOJNĘ, UCIECZKĘ I
PRZEŚLADOWANIA W STARGARDZIE I OKOLICY W ROKU 1945
ODDALI SVOJE ŻYCIE.
KU PRZESTRODZE ŻYJĄCYM !**

*Zgodność tłumaczenia z okazanym mi oryginałem w języku niemieckim niniejszym
potwierdzam. Wydano jeden egzemplarz tłumaczenia.
Stargard Szczeciński, dnia 07.05.1999*



**TLUMACZ PRZYSIĘGŁY
JĘZYKA NIEMIECKIEGO.**
[Signature]
mgr Dariusz Wegiera